

**Le collectif de veille**  
de la Neutorplatz - Breisach

**Suzanne Rousselot**  
21 Basse Baroche  
F - 68910 Labaroche  
+33 389 498 388, +33 637 917 252



**Die Montagsmahnwacher**  
vom Neutorplatz - Breisach

**Gustav Rosa**  
Oberrimsinger Weg 8  
D - 79206 Breisach  
+49 7664 912017, +49 173 3110647

Ansprache Gustav Rosa, Münsterplatz Breisach, 24. April 2016

Hallo Breisach, hallo Freiburg, hallo Breisgau, hallo Kaiserstuhl,  
Salut Colmar, salut l'Alsace und hopp Schwyz!

Es ist immer wieder beeindruckend, auf eine so große und engagierte Menschenmenge zu schauen. Schön, dass ihr heute - trotz Wind und Wetter - nach Breisach gekommen seid.

C'est toujours impressionnant de faire face à une si grande masse de gens engagés. Merci d'être venus à Breisach aujourd'hui malgré le vent, et le mauvais temps.

Wir sind nicht allein! Unser Gruß geht auch an unsere Mitstreiter auf den Brücken in Straßburg - Kehl, Marckolsheim - Sasbach, Chalampé - Neuenburg, Gerstheim - Schwanau, und in der Schweiz an die Mittlere Brücke Basel und Kaiserstuhl - Hohentengen.

Nous ne sommes pas seuls ! Nous saluons aussi nos camarades de combat présents sur les ponts de Strasbourg-Kehl, Marckolsheim-Sasbach, Chalampé-Neuenburg, Gerstheim-Schwanau, de Bâle et de Kaiserstuhl en Suisse-Hohentengen.

In Breisach sind wir diesmal nicht auf sondern unter die Brücke gegangen. Wir wollten den verkaufsoffenen Sonntag mit einer Brückenvollsperrung nicht stören. Wir sind keine Konkurrenzveranstaltung. Wir haben alle Breisacher und ihre Gäste eingeladen, unseren Demozug zu begleiten und mit uns gemeinsam die sofortige Stilllegung des Atomkraftwerks Fessenheim zu fordern. Nicht zuletzt, damit es auch in Zukunft noch verkaufsoffene Sonntage geben kann. Wir haben dabei eine neue, bisher in diesem Ausmaß noch nie erlebte Welle der Sympathie und Unterstützung erhalten - sowohl von Behörden als auch von Wirtschaft, Gastronomie, Einzelhandel, Kirchengemeinden und natürlich von vielen Einzelpersonen.

A Breisach nous ne sommes pas allés sur le pont cette fois-ci , mais dessous. Nous ne voulions pas empêcher le bon déroulement de la journée d'ouverture des commerces par un blocage du pont. Nous ne sommes pas une manifestation concurrente. Nous avons appelé tous les habitants de Breisach et les visiteurs à accompagner la manifestation et à exiger avec nous la fermeture immédiate de la centrale nucléaire de Fessenheim. Ne serait-ce que pour qu'à l'avenir d'autres journées d'ouvertures des commerces soient possibles. Et nous avons rencontré cette fois-ci une vague de sympathie et de soutien comme jamais auparavant, de la part des administrations, des milieux économiques, de la gastronomie, des commerçants , des églises et de beaucoup d'individus.

Beleg dafür auch die äußerst bunte Teilnahme heute. Wenn ich mich so umschaue, sehe ich Menschen aller Generationen, Konfessionen und politischer Couleur und sehr viele aus dem Elsass. Und an all diejenigen, die noch zögern sich uns anzuschließen, der Aufruf: Macht mit, wir schaffen das nur gemeinsam - alle zusammen.

Je n'en veux pour preuve que la participation multiple d'aujourd'hui . Quand je regarde autour de moi, je vois des gens de toutes les générations, de toutes les confessions et de toutes les couleurs politiques, et beaucoup de gens d'Alsace. Et à tous ceux qui hésitent encore à se joindre à nous, j'adresse cet appel : rejoignez-nous, nous ne gagnerons qu'ensemble, tous ensemble .

Wir haben - und das freut mich ganz besonders - bei dieser Kundgebung aktive Unterstützung von jungen Menschen aus Freiburg und der Region erhalten. Sie sind zu uns gekommen und haben gesagt: Auch wir wollen Zeichen setzen!

Pour cette manifestation, et j'en suis particulièrement heureux, nous avons eu le soutien actif de jeunes de Freiburg et de la Région. Ils sont venus nous trouver et nous dire : nous aussi nous voulons apporter notre pierre !

Wir haben alle Aktionen gemeinsam geplant und jetzt auch zusammen durchgeführt. Diesen jungen Leuten gebührt ein ganz, ganz großes Lob und ein herzliches Dankeschön - von mir persönlich und auch von uns allen einen Riesenapplaus für das Organisationsteam: Diana, Janine, Laura, Björn und Chris, der nachher auch noch ein paar Worte zu uns sprechen wird.

C'est ensemble que nous avons planifié et organisé toutes les actions . A ces jeunes gens, je voudrais exprimer des félicitations et aussi de chaleureux remerciements , en mon nom et au nom de nous tous . Je vous invite à applaudir l'équipe d'organisation : Diana, Janine, Laura, Björn et Chris qui vous dira quelques mots tout à l'heure.

Wir sind nicht allein. Wir stehen hier für Hunderttausende, ja eigentlich für Millionen von Menschen, die hier, im Herzen Europas, von den Folgen eines atomaren Unfalls in einem der Uraltatomkraftwerke Beznau oder Fessenheim direkt betroffen wären. Das gilt natürlich auch für all die anderen tickenden Zeitbomben bei uns in Europa und in der ganzen Welt.

Nous ne sommes pas seuls. Nous représentons ici des centaines de milliers de gens, des millions même, qui seraient directement touchés par les conséquences d'un accident nucléaire dans l'une des vieilles centrales de Fessenheim et de Beznau. Nous sommes aussi ici pour protester contre les autres bombes à retardement que sont les centrales nucléaires en Europe et dans le monde .

Übermorgen jährt sich Tschernobyl. 30 Jahre nach dem Supergau blicken wir auf eine verseuchte, weitestgehend unbewohnbare Region, auf eine zerstörte Anlage, die noch über Generationen hinweg weiter strahlen und Unmengen an Kosten verschlingen wird.

Vor fünf Jahren Fukushima. Eine weitere Katastrophe, die laut den Aussagen von Wirtschaftsunternehmen, Regierungen und auch von einigen Wissenschaftlern nie hätte passieren können.

Auf einigen Bannern und auch in vielen Köpfen die Frage: Fessenheim . . . - Datum offen?

Après demain, c'est la date anniversaire de Tchernobyl. 30 ans après la catastrophe, il reste une région polluée, largement inhabitable , des bâtiments détruits, qui seront radioactifs pendant des générations et engloutir des sommes colossales.

Il y a 5 ans, Fukushima. Une nouvelle catastrophe qui, si l'on en croit les dires d'entrepreneurs, de gouvernants et de quelques scientifiques n'aurait jamais dû se produire.

Sur plusieurs banderoles et dans pas mal de têtes, la question est « et Fessenheim ... » : c'est pour quand ?

Auch wenn der Braten noch nicht gegessen ist: Das AKW Fessenheim steht kurz vor der Stilllegung! Zur aktuellen Situation in Frankreich wird Thierry nachher auch noch Aktuelles berichten. Diese an und für sich gute Nachricht bedeutet aber nicht, dass wir uns jetzt alle stolz auf die Schultern klopfen und zufrieden zurücklehnen dürfen.

Même si l'affaire n'est pas encore dans le sac, la centrale nucléaire de Fessenheim sera bientôt fermée ! Thierry parlera tout à l'heure de la situation actuelle en France. Toutefois , cette bonne nouvelle en soi ne signifie pas que nous pouvons nous féliciter mutuellement et nous reposer sur nos lauriers.

Der Rückbau kann noch Jahrzehnte dauern. Viele der alten Arbeitsplätze werden erhalten bleiben, viele neue werden hinzukommen. Es wird Aufgabe der Politik (auf beiden Seiten des Rheins) sein, diese unsere Region, unser wunderschönes Dreyeckland, in eine strahlende aber unverstrahlte Zukunft zu führen. Erste Vorschläge aus unserer Mitte wurden inzwischen in Berlin und in Paris gehört.

Le démantèlement peut durer des décennies. Beaucoup des emplois actuels seront maintenus, de nouveaux emplois seront créés. C'est le devoir de nos politiques (des deux cotés du Rhin) de conduire notre région, notre merveilleux Dreyeckland , vers un avenir radieux, et non pas radioactif. Des propositions en ce sens, émanant de nos milieux ont été transmises à Paris et à Berlin.

Wir haben mit unserem ungebrochenen und rheinüberschreitenden Protest dazu den Weg bereitet, und wir werden Wegbegleiter bleiben - "bis dass der Atommafia die Luft ausgeht!" Mit diesem Zitat aus dem Wyhler Wald möchte ich meine Ansprache beenden. Hier, vom Münsterberg Breisach, unsere Botschaft über den Rhein hinweg für das ganze Dreyeckland: **ABSCHALTEN - JETZT !!!**

Grâce à notre protestation opiniâtre et transfrontalière nous avons ouvert la voie, et nous continuerons sur cette voie jusqu'à ce que « la mafia nucléaire soit prise à la gorge ». C'est avec cette citation émanant de la forêt de Wyhl que je voudrais terminer mon allocution.

Depuis cette colline du « Münsterberg » à Breisach, voici notre message par delà le Rhin pour toute la région des 3 frontières : **Fermons Fessenheim , maintenant !**